



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa Năm C Ngày 10 - 1 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“KHI CHÚA GIÊSU ĐÃ CHỊU PHÉP RỬA VÀ ĐANG  
CẦU NGUYỆN THÌ TRỜI MỞ RA.” (Lc 3:21)**

Ba mươi năm sống tại làng quê Nadarét, Chúa Giêsu đã được cha mẹ yêu thương, nâng đỡ, bao bọc, chở che và nơi gia đình Nadarét, Chúa Giêsu đã học làm người, sống kiếp người ngoại trừ tội lỗi. Rồi, ngày giờ đã tới, một hôm Ngài xếp hàng với các tội nhân, xin Gioan Tẩy Giả làm phép rửa cho Ngài nơi dòng sông Giordăng. Chúa bắt đầu khai mạc sứ vụ công khai của Ngài theo ý Thiên Chúa Cha. Tin Mừng nhất lãm ghi lại :” Đây là Con yêu dấu của Ta. Ta hài lòng về Người “. Chúa Giêsu đã làm cử chỉ rất khiêm hạ là cúi mình xuống để cho Gioan Tẩy Giả làm phép rửa cho mình và chính khi khiêm hạ, Ngài được Thiên Chúa Cha tôn vinh.

Chúng ta hiểu rõ phép rửa của Gioan là phép rửa thống hối, xin ơn tha tội. Phép rửa này dành riêng cho các tội nhân. Bởi vì, khi người ta có tội, khi người ta lỡ phạm tội thì mới cần ơn tha thứ, cần sự sám hối ăn năn. Cả ba Tin Mừng của thánh Matthêu, thánh Máccô và thánh Luca đều thuật lại biến cố đáng ghi nhớ và ấn tượng của Chúa Giêsu chịu phép rửa. Câu chuyện về việc Chúa Giêsu đến xin Gioan Tẩy Giả rửa tội cho mình bên dòng sông Giordăng được cả ba tác giả kể lại chi tiết thật tỉ mỉ, ấn tượng. Thực tế, Chúa Giêsu là Đấng ba lần thánh, nghĩa là đại thánh, tuyệt thánh không cần phép rửa thống hối của Gioan, nhưng Chúa có thái độ, hành động và cử chỉ khiêm nhu như thế là để làm đẹp lòng Đức Chúa Cha đến nỗi Thiên Chúa đã tỏ mình ra khi Chúa Giêsu lãnh nhận phép rửa bởi tay Gioan. Khi Ngài lên khỏi nước, trời mở ra, Thánh Thần ngự xuống trên Ngài dưới hình chim bồ câu. Từ trời, có tiếng Chúa Cha phán :” Con là Con Ta yêu dấu. Ta hài lòng về Người “ ( Lc 3,22 ). Thiên Chúa Cha rất hài lòng về Chúa Giêsu bởi vì Ngài hiểu ý của Cha và tuân theo ý của Cha.

Trong biến cố quan trọng và đáng ghi nhớ khi Chúa Giêsu chịu phép rửa, Chúa Thánh Thần đã xúc dầu tấn phong Ngài. Ngài là Đấng Mêsia, là Đấng Cứu Độ nhân loại. Việc tự hạ của Ngài đã được Thiên Chúa tôn vinh. Tiếng Chúa Cha xác nhận Chúa Giêsu là Con của Ngài.

Chúa Giêsu được Chúa Cha sai xuống trần gian, đến thế giới này với sứ mạng cứu rỗi nhân loại, cứu rỗi con người. Ngài đã được chính Chúa Cha giới thiệu với nhân loại Ngài là Con chí ái của Chúa Cha, và được Chúa Thánh Thần xúc dầu để Ngài loan báo Tin Mừng cứu độ. Người Kitô hữu thuộc về Chúa Kitô, nên cũng được mời gọi loan báo sứ điệp yêu thương của Chúa Giêsu, vì Đạo của Chúa thiết lập là Đạo yêu thương đúng như bản chất của Chúa là Tình yêu.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 9 THÁNG 1, 2016**  
**2 LH Antôn, Tổ Tiên QV**  
**3 LH Giuse, Vincentê, Anna** GD Nguyễn Hiệp  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna, Giuse** Thuộc + Tuyết  
**Anna, Laurensô** Det Vu  
**Bình an** Phú Như  
**CLH** 1 Người  
**CLH** Như Phú  
**CLH, Bình an** Dũng + Hằng  
**CLH, Tạ ơn, Bình an** Đậu  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Đôminicô** 1 Người  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Gioan Baotixita** Nguyễn Thị Ngọc Hoa  
**Gioan, Monica, Tiên nhân** GD Thuộc + Tuyết  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, Maria** 1 Người  
**Luca, Maria** 1 Người  
**Maria** GD Hằng  
**Maria, Phêrô** 1 Người  
**Mồ côi, Thái nhi** 1 Người  
**Mồ côi, Thái nhi** HV  
**Như ý** Minh Châu  
**Phaolô, Maria** Phạm Viêm  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Anna, Tiên nhân** GD Thuộc + Tuyết  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John  
**Tạ ơn** Phạm Ngọc Chiếu  
**Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Giuse, Bình an** GD Hồng  
**Tạ ơn, Bình an** Vu Lilly  
**Tạ ơn, Bình an** Anh Thu Vy  
**Tạ ơn, Xin ơn** trở lại cùng Chúa  
 Nguyen + Thái Hòa  
**Tổ Tiên** 1 Người  
**Tổ Tiên, GD bình an** 1 Người  
**Tôma, Phêrô, Tiên nhân** Nội Ngoại,  
**Mồ côi** GD Hồng  
**Xin ơn** đi đường bình an GD Thanh Chi

**CHÚA NHẬT NGÀY 10 THÁNG 1, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna, Giuse** Xuân Cường  
**Antôn** Bác Lạc  
**CLH** GD Nguyen Tao  
**CLH** Uyên Đ.  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Gioan Baotixita** Nguyễn Thị Ngọc Hoa  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Phan Văn Cường  
**Giuse, Anna, Tiên nhân** Nội Ngoại,  
**CLH** Phuoc  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Maria** (Giỗ 1 năm) GD Tuấn Hồng  
**Maria** (Mối qua đời) GD Mỹ + Hiền  
**Matthew** Phạm Viêm  
**Phanxicô Xaviê, Têrêsa** Lê Duy Tấn  
**Phêrô** GD Nguyen Tao  
**Phêrô (Lễ Giỗ), Micae (Lễ Giỗ)** GD Phan Elizabeth  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Phaolô, Thái nhi** Tran Thanh  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John  
**Simon** Hoàng Kim Anh  
**Tạ ơn, Bình an** Anh Thu Vy

**THỨ HAI NGÀY 11 THÁNG 1, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 12 THÁNG 1, 2016**  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John  
**Tạ ơn** Thánh Gia, Bình an năm mới

Hoang Chung

**THỨ TƯ NGÀY 13 THÁNG 1, 2016**  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse (Lễ Giỗ)** Vu Phuong  
**Giuse (Lễ Giỗ)** Mai Văn Định  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John

**THỨ NĂM NGÀY 14 THÁNG 1, 2016**  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John

**THỨ SÁU NGÀY 15 THÁNG 1, 2016**  
**Anna** Phạm Viêm  
**Gioan Baotixita** Vu Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Helen** Châu Sĩ Luật  
**Maria** GD Hằng  
**Phêrô, Anna, Maria** Vu Melissa  
**Phêrô, Maria** Tâm Loan  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen John



## LIÊN ĐỐI VÀ ĐỒNG HÀNH

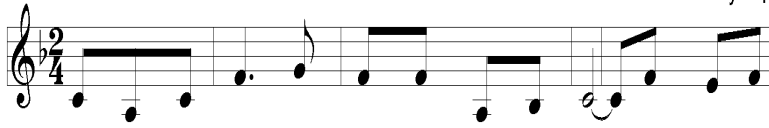
*Đang khi Người cầu nguyện, thì trời mở ra, và Thánh Thần ngự xuống trên Người. (Lc 3,21)*

**SUY NIỆM:** Hành vi đầu tiên của Đức Giê-su ngay lúc chào đời là đồng hành với các người di dân và vô gia cư, khi sinh ra trong hang bò lừa, máng cỏ. Việc làm đầu tiên của Ngài khi xuất hiện công khai là đồng hành với các tội nhân sấm hối bên giòng sông Gio-đan. Hành vi cuối cùng của Ngài khi chịu chết là đồng hóa với các tử tội trên thập giá. Trọn cuộc đời của Con Thiên Chúa làm người ấy luôn là đồng hành, liên đới với những người nghèo dễ bị tổn thương, bé mọn, tội lỗi, thất bại trong nhân loại. Muốn đồng hành, Ngài phải hạ mình xuống ngang hàng với họ; để liên đới, Ngài phải chia sẻ nỗi đau của họ. Khi hạ mình cúi xuống với con người, Ngài nâng họ lên, đưa họ vào hiệp thông với Thiên Chúa Ba Ngôi.

# THÀNH CA & THÁNH VINH

## Chung Một Niềm Tin

Đỗ Vy Hạ



1. Chung một niềm tin chúng con sum họp về đây. Quanh bàn thờ  
2. Con cùng một Cha chúng con chung một Thần Linh. Quy tụ về



1. Cha dâng lên lời kinh thánh ái. Cảm tạ hồng ân Cha  
2. đây chia nhau cùng một tấm bánh. Dâng lời tụng ca danh



1. đã khứng ban đêm ngày. Giữ gìn hồn thơ trong trắng như cành huệ  
2. Chúa khắp nơi xa gần. Sáng tựa vầng dương sưởi ấm cõi lòng lạnh



1. tươi. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. Bao uy quyền vinh  
2. băng.



dự thuộc về Chúa chúng ta. Khắp thế giới muôn người khắp trái

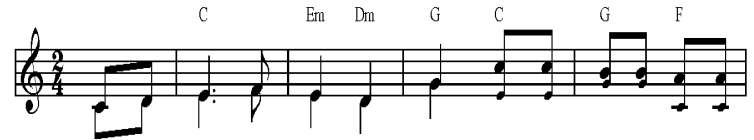


đất muôn loài Hãy ca ngợi tình Ngài chan hòa ngàn nơi.

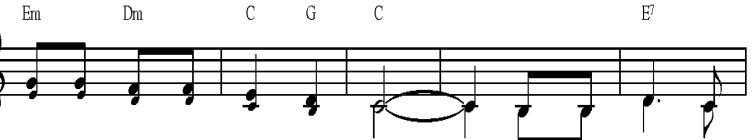
# Hồn Tôi Ơi

Tv. 103

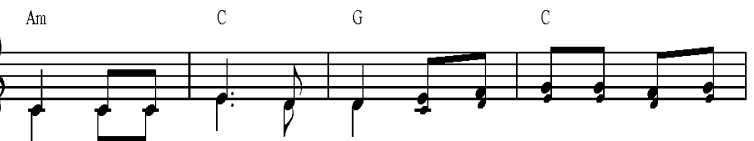
Lm. Kim Long



Đk: Hồn tôi ơi hãy ca tụng Chúa, Đấng chí tôn rất uy linh



cao sang chiếu ánh quang huy hoàng. Người mặc áo quang



vinh, ngự trị giữa uy linh. Tầng mây cao xanh và muôn



cánh gió là xa giá Chúa ngự đến.

1. Chúa cho
2. Chúa phân
3. Chúa cho
4. Chúa đưa
5. Chúa ời
6. Chúa ời



gió đi tiên phong, bắt lửa hồng hộ giá. Người khai  
giới cho đại dương, khơi lan tràn mặt đất. Và cho  
ánh trăng đầy vơi, đến chỉ điểm thời tiết. Vầng ô  
mặt trông trần gian, đất run dùm sợ hãi. Và non  
biết bao kỳ công, Chúa đã làm tuyệt mỹ. Trần gian  
tháng năm còn đây, hiển dấng trọn về Chúa. Đời con



dựng nên trái đất, qua bao đời vẫn vững bền.  
ngàn muôn suối nước, luôn dâng trào khắp núi rừng.  
lặn luôn đứng lúc, cho đêm về với muôn loài.  
ngàn mau bốc khói, khi tay Người tỏ uy quyền.  
còn chi thiếu thốn, ôi uy quyền Chúa khôn lường.  
từ đây quyết hứa: luôn ca tụng Chúa đêm ngày.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## LẦN CHUỖI LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT:

Trong Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót, giáo xứ sẽ có buổi Đọc Kinh và chia sẻ về Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều Chúa Nhật đầu tháng. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự buổi đọc kinh và chia sẻ về Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều, Chúa Nhật ngày 10 tháng 1 năm 2016 tại nhà thờ lớn

**KHÔI THÊM SỨC:** Để chuẩn bị tổ chức cho các em Thêm sức. Trường GL-VN Lavang kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp Thêm Sức (**lớp 10-A & 10-B và 10-C giáo lý**) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, Chúa Nhật, ngày 10 tháng 1 năm 2016, từ 1:00 – 2:00PM.

**PHIÊN HỌP ĐỊNH KỲ:** Giáo xứ thân mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể và hội đồng hương đến tham dự buổi họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối thứ Bảy, ngày 16 tháng giêng năm 2016 tại Phòng Lasan. Buổi họp này sẽ bàn về chương trình tết Bính Thân, bánh chưng, xổ số gây quỹ, những sinh hoạt mục vụ, chương trình bảo quản, bảo trì và phát triển giáo xứ. Xin quý vị tham dự đông đủ.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**XIN HIẾN MÁU:** Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai từ 14 tới 44 tuổi có lòng thương giúp xin liên lạc văn

phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

## VẤN ĐỀ XE CỘ LƯU THÔNG QUANH

**KHU VỰC NHÀ THỜ:** Xin giáo dân tiếp tục cộng tác trong vấn đề xe cộ lưu thông quanh khu vực nhà thờ bằng cách thi hành những điều sau:

- Tuân theo chỉ dẫn của ban an ninh.
- Lái xe và đậu xe đúng theo qui định luật pháp.
- Chỉ thả / đón người ở những nơi quy định.
- Tránh gây cản trở lưu thông khi thả / đón người.
- Tránh không đậu xe lâu ở những địa điểm thả / đón.
- Tránh làm ồn ào, tranh cãi hoặc xung đột với hàng xóm.

Chúng ta nên hy sinh và chịu khó để đừng tạo ra những cái cớ để hàng xóm có thể làm khó dễ chúng ta trong việc sử dụng nhà thờ, hội trường, cũng như trường học của giáo xứ.

## NHÀ QUÀN ROSS HOLYWOOD VÀ

**HÃNG DIGNITY:** Sẽ có buổi nói chuyện về hậu sự, cách chuẩn bị cho các nhu cầu tang chế, những chương trình trả góp không tính lời, và nhiều chương trình khác khi trong gia đình có việc hiếu. Thời gian là Chúa Nhật ngày 24 tháng 1 từ 1:00 PM - 2:00 PM tại phòng Tôma Thiện. Buổi nói chuyện này chỉ nhằm mục đích giải thích về các dịch vụ của hãng Dignity chứ không quảng cáo hay buôn bán. Sẽ có nhân viên người Việt thông dịch và giải đáp thắc mắc. Để tiện cho hãng Dignity chuẩn bị thức ăn nhẹ cho quý vị tham dự, xin ghi danh tại VPGX bắt đầu từ Chúa Nhật 3 tháng 1 đến hạn chót là ngày 17 tháng 1 năm 2016. Xin thân mời quý ông bà anh chị em tham dự nếu muốn tìm hiểu thêm.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I  
\$4,423.00

Xin Giỏ LMTC  
\$4,744.00

Tổng Cộng  
\$9,167.00

**CẢM ƠN:** GD chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, Quý Cha, HĐGX, Quý Hội Đoàn và toàn thể GD GX Đức Mẹ Lavang Portland, OR đã dâng lễ, cầu nguyện, thăm viếng, phân ưu và tiễn đưa LH Maria Đoàn Sĩ Hạng, Mẹ của chúng con đến nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria ban muôn ơn lành cho Quý Cha, và Quý vị. Thay mặt cho GD tang gia, tang quyến: Lm Antôn Đoàn Thái Bình và sr. Thái Phương.

**RAO HÔN PHỐI LẦN III:**

Anh Phêrô Nguyễn Hữu Đức, con ông Vincentê Nguyễn Hữu Nghĩa, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Maria Lê thị Ngọc Mai, con ông Phêrô Lê Thái Thạch, hiện đang ở giáo xứ Kim thượng, Hạt Gia Kiệm, GP Xuân Lộc. VN.  
Anh Nguyễn Quốc Anh, con ông Lê Minh Tâm Portland, OR. Xin Kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thu Giang, con ông Nguyễn Đức Luận, Portland, OR.  
Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**MỜI BẠN:** Nhờ lòng thương xót cụ thể qua cung cách đồng hành và liên đới ấy của Con Thiên Chúa, bạn được nâng lên hàng con cái Thiên Chúa, là công dân của Nước Trời, bạn hữu của Chúa Ki-tô. Bạn được mời gọi bắt sống cho mình, để có thể đồng hành và liên đới với những người bất hạnh trong xã hội hôm nay.

**SỐNG LỜI CHÚA:** Tôi bày tỏ tình liên đới bằng cách tích cực tham gia các sinh hoạt trong giáo xứ, các công tác tông đồ của hội đoàn hay các công việc thiện nguyện xã hội.

**CẦU NGUYỆN:** Lạy Cha, xin cho con ý thức rằng chiếc áo nằm trong tủ thuộc về người trần trụi, tiền bạc con cất giấu thuộc về người thiếu thốn... Thế giới còn nhiều người đói nghèo là vì chúng con giữ quá điều cần giữ. Xin dạy chúng con biết cách đầu tư làm giàu nhờ sống chia sẻ yêu thương. Amen.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 10 - 1	Thứ Hai 11 - 1	Thứ Ba 12 - 1	Thứ Tư 13 - 1	Thứ Năm 14 - 1	Thứ Sáu 15 - 1	Thứ Bảy 16 - 1	Chúa Nhật 17 - 1
Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Antôn, Ab	Chúa Nhật Thứ 2 QN

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1**

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn
07/01/1982	Nguyen Bong	18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên
13/01/1987	Tran Van Tanh	01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	21/01/2009	Trần Công Vinh
02/01/1988	Ser Yang	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
08/01/1992	Tran Thu Linh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
26/01/1992	Tran Thi Suu	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
02/01/2002	Nguyễn Yến	18/01/2011	Phạm Văn Senh
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
17/01/2002	Trần Thị Xơ	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
05/01/2006	Nguyễn Thanh SỰ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan		

## NĂM THÁNH VỚI ƠN TOÀN XÁ

( tiếp theo)

Các tín hữu còn sống có lợi điểm là còn thì giờ để lập công đền tội cho mình, và cứu giúp các linh hồn thánh trong Luyện tội.

Như thế, chúng qui chỉ vì tội mà con người phải xa tránh để sống đẹp lòng Chúa ngay ở đời này và được cứu rỗi để vào Nước Trời mai sau.

Nói đến tội, thì tội nào cũng có thể được tha qua bí tích hòa giải , trừ tội phạm đến Đức Chúa Thánh Thần, tức tội chối bỏ Thiên Chúa hoàn toàn thì không thể tha được như Chúa Giêsu đã nói rõ trong Phúc Âm Thánh Marc-cô (Mc.3: 28-29).

Được tha qua ơn phép giải tội (*absolution*), nhưng mọi tội trọng hay nhẹ đều để lại những hậu quả lớn nhỏ trong tâm hồn hồi nhân cũng như trong tương quan với người khác, nên cần được sửa chữa sau khi xưng tội. Thí dụ, tội lỗi phép công bằng (*ăn cắp tiền, tài sản của người khác, vu cáo làm thiệt hại danh dự, đời tư của ai* ) đòi buộc hồi nhân phải đền bù thiệt hại tương xứng về vật chất hay tinh thần cho người mình đã làm thiệt hại nhiều hay ít. Cụ thể, ăn cắp tiền bạc hay tài sản của ai thì không thể đọc năm ba kinh hay lần chuỗi 50 để đền tội được, mà phải hoàn trả cho người ta số tiền mình đã lấy vì phép công bằng giao hoán đòi buộc. Lại nữa, công khai mạ lỵ ai, thì cũng phải công khai nhận lỗi và xin lỗi cá nhân hay tập thể mình đã xúc phạm chứ không thể âm thầm đọc vài kinh đền tội là xong. Các tội khác như bỏ lễ ngày Chúa Nhật hoặc lễ trọng, giận hờn, nói tục , phạm tội lỗi điều răn thứ sáu, thứ chín, v.v thì có thể làm những việc đền tội cách kín đáo hơn do cha giải tội giao. Đó là tất cả ý nghĩa của việc “**đền tội**” đòi hồi nhân phải thi hành sau khi đã thành thật xưng các tội nặng nhẹ mình lỡ phạm vì cố ý hay vì yếu đuối con người và được tha qua bí tích hòa giải.

Mục đích của việc đền tội này là để được tha hình phạt hữu hạn (*temporal punishment*) tức là để sửa chữa những hậu quả của tội đã để lại trong tâm hồn hồi nhân như đã nói ở trên. Hình phạt này khác với hình phạt đời đời (*eternal punishment*) dành cho những ai chết khi đang mắc tội trọng (*mortal sin*) mà không kịp ăn năn hay không muốn ăn năn để xin Chúa thứ tha. ( x. *SGLCG, số 1033, 1472*).Hoặc những ai đã chối bỏ Thiên Chúa hoàn toàn để làm những sự dữ như giết người, giết thai nhi, trộm cướp, dâm ô thác loạn mà không hề ăn năn cho đến khi chết.Những người bị hình phạt đời đời thì không còn trông nhờ ai cứu giúp gì được nữa, vì đã vĩnh viễn xa lià Thiên Chúa là tình thương rồi.

Vả lại, cũng không có sự hiệp thông nào giữa các Thánh trên trời, các linh hồn trong Luyện tội và các tín hữu trên trần gian như Giáo Hội dạy ( *X SGLGHC số 1033-1037*). Vì thế, các Thánh, các linh hồn và các tín hữu không thể giúp gì được nữa cho những ai đang xa lià Chúa trong nơi gọi là hỏa ngục.



(còn tiếp)





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

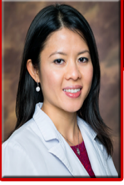
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.**

**Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"**

**"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE

[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105

Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633

Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

# Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phu Bui D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)

và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
 408-859-0565.

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai - Thứ Sáu  
 10AM - 7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM - 6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Dành Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
 Andy Dung Dau - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN